609 **Copie d'une lettre** écrite au Pape (Clément XI) par l'empereur de la Chine, interprêtée aux Indes par le Supérieur de la Compagnie de Jésus. S. l. ni d. In-fol. 2 pp.

Latein. und französ. Text. Dieser Brief, den Khang-hi an Clemens XI geschrieben hat (avec une plume d'autruche vierge!), ist entweder eine fette Zeitungsente, oder eine Satire auf die Jesuitenmissionare.

~~(262)~~

Copie d'une lettre écrite au Pape
(Clément XI).

COPIE
D'UNE LETTRE
ECRITE AU PAPE
PAR
L'EMPEREUR DE LA CHINE

Interprêtée aux Indes par le Superieur de la Compagnie de JESV.

A Vous le Benit au deſſus de tous ceux qui ſont benits, le Grand Empereur des Chrêtiens, Diſpenſateur de l'Huile en Europe.

CLEMENT XI.

AMicus Dei Ionatas Sattino Potentiſſimorum Terræ Potentiſſimus, Altiſſimorum ſub Sole & Luna Altiſſimus, qui ſupra centum gradus aureos in Sede Smacaldi Sinæ, ad linguam Dei cunctis Fidelibus ab Adam deſcendentibus interpretandum ſedet, quique in centum quindecim Regnis, centum ſeptuaginta Inſulis vitæ & mortis eſt Dominus, pennâ Struthionis Virginis ſcribit, precaturque Salutem & Senectutis augmentum.

L'Ami de Dieu Jonatas Satinne le plus Puiſſant de tous les Puiſſans de la Terre, le plus élevé de tous ceux qui ſont les plus élevez ſous le Soleil & la Lune; qui eſt aſſis ſur un Throne d'emeraude de la Chine (où l'on monte par cent dégrés d'or) pour interpreter le langage de Dieu à tous les fideles qui deſcendent d'Adam: & qui dans cent & quinze Royaumes, & dans cent & ſeptantes Iſles, eſt maître de la Vie & de la Mort, ce Jonatas vous écrit avec une plume d'Autruche Vierge, vous ſouhaite une heureuſe ſanté & une augment de vielleſſe.

Cùm advenit tempus, in quo florem noſtræ Regiæ juventutis fructum Senectutis noſtræ maturare, illoque deſiderium Populorum nobis devotorum confortare, ac ſemen illius Plantæ, à quâ ſunt protegendi, propagare oportet; ſtatuimus nobis ſociare excelſam pariter & amoroſam ab uberibus leænæ fortis & agnæ manſuetæ lactatam Virginem. Hâc de cauſâ, cùm nobis ſemper Populum veſtrum Europæo-Romanum pro genitore Fœminarum invictarum ac caſtarum figuraverimus, potentem manum noſtram extendimus uni illarum amplectendæ; hæque erit una Neptium Veſtrarum, Neptis cujuſdam alterius Magni Sacerdotis Latini, quem Deus oculo dextro aſpiciat: In ipſa authoritas Saræ, fœcunditas Rachelis, fidelitas Eſtheris, Reginæ Sabæ ſapientiæ ſeminabitur. Illam oculo columbæ Cœlum & Terram contemplantis, & ore conchæ, quæ rore matutino

Le tems étant venu que par les fleurs de nôtre Roiale jeuneſſe nous devons avoir dans nôtre vielleſſe des fruits dans leur maturité & fortifier ainſi le deſir des peuples qui nous ſont devoüez par la poſterité & la propagation de la plante qui leur doit ſervir de protection. Nous avons reſolu de prendre pour Epouſe une Vierge glorieuſe également & pleine d'amour & de douceur, nourrie tout enſemble du ſein d'une Lionne genereuſe & forte, & du lait d'une Brebis pleine de manſuetude c'eſt pourquoi nous étant toûjours figurez que vôtre peuple European Romain étoit fecond en femmes invincibles & chaſtes, nous étendons nôtre puiſſante main, pour la donner à une d'elles; & elle devra être une de vos Nieces; où Niece de quelque autre Grand Prêtre Latin; que Dieu veüille regarder d'un œil droit, puiſqu'en elle doit être établie l'autorité de Sarra, la fœcondité de Rachel, la fidelité d'Eſter, & la Sageſſe de la Reyne de Saba; nous la voulons qui contemple le Ciel & la Terre d'un œil de co-

lombe, & qui aye la bouche comme la nacre de perle qui se nourrit de la rosée du matin, nous ne voulons pas que son âge excéde deux cent cours de Lune, & sa taille dévra être de la hauteur d'un épic de bled arrivé à sa maturité, nous prendrons soin de nous la faire amener par nos Ambassadeurs, & nous irons nous mêmes à sa rencontre jusqu'au bord du grand fleuve où nous la feront monter dans Nôtre Char. Elle pourra se choisir 24. servantes pour adorer son Dieu avec Elle, & il leur sera permis de chanter ses louanges toutes ensembles comme des Tourterelles dans le Printems.

Satisfaisant ainsi à Nôtre desir, Vôtre Paternité donnera moien de faire une union entre les Roiaumes de l'Europe & Nôtre puissant empire, & comme le Liere embrasse la plante à laquelle il s'attache, ainsi embrasserons nous vos Loix. Et nous de Nôtre part prendrons soin de repandre par vos Provinces des Amazones de Nôtre Race Roiale, & de contenter l'amour ligitime des Princes pour elles, Nos Ambassadeurs vous porteront le Portrait de quelques unes.

Nous promettons de conserver inviolablement la paix avec deux bonnes familles de Missionaires, des noirs enfans d'Ignace & des blancs & noirs enfans de Dominique, desquels des uns comme des autres nous prennons le Conseil dans Nôtre Roiaume, qui nous sert comme guide & lumiere pour l'interpretation des Loix, à la maniere que l'huile jetté dans la mer y produit la lumiere.

Cependant Vous embrassant dès Nôtre thrône Roial, Nous vous declarons nôtre Associé & nôtre Confederé, & ordonnons que Nos ces Lettres soient scelées de nôtre sceau Imperial. Donné dane nôtre Ville Capitale *Capo Mundo*, le cinquiéme jour de la troisiéme Lune & la quatriéme année de Nôtre Empire.

L'Interprete remarque que le Tître ordinaire que le dit Empereur donne au Pape, c'est celui d'Excellentissime, parce qu'il ne se sert de la plume de l'Autruche vierge, que pour écrire des priéres divines, & qu'il y a quelque tems que voulant écrire des Lettres ou Roi de France, il avoit écrit avec une plume de Paon.

pascitur, Volumus: Ætas ipsius ducentos cursus Lunæ non excedat: Magnitudo ad altitudinem spicæ grani sicci ascendat. Curabimus ipsam per Nostros Legatos avehi, qui eam ad Nos conducent, nosque illi ad ripam fluminis magni ibimus obviam, eamque in Currum Nostrum ascendere faciemus. Deum suum cum 24. Ancillis, quas eligere voluerit, adorare, ac cum iis, more Turturis in vere, cantare ipsi fas erit.

Huicce Nostro desiderio faciendo satis, ansam dabit Paternitas Vestra Europæ Regna dominanti Nostro Imperio uniendi, ac utihedera plantam, sic Vestras Leges amplectemur, nosque ipsi de semine Nostro Regio per has Provincias dispergemus, Principum Nostrorum Lectos amoroso Amazonum nostrarum igne calefaciendo, quarum quarundam depictas Legati Nostri effigies vobis deportabunt.

Sertam tectamque servare promittimus pacem inter duas bonas Missionariorum Religiosas familias, nigrorum, filiorum Ignatii, & alborum ac nigrorum, Filiorum Dominici, quorum ex utraque parte consilium nobis in nostro Regno pro duce & lumine ad interpretionem legum servit, non secus ac oleum in mare missum lumen producit.

Vos interim de nostro Regali Throno amplexando declaramus nostrum consociatum ac confœderatum, mandamusque ut hæ nostræ Litteræ Sigillo nostro Imperiali muniantur. Datum in Civitate nostra Capo Mundo-Caput Mundi die quinta tertiæ Lunæ, Imperii nostri anno quarto.

Refert Interpres titulum ordinarium, quem dat prædictus Imperator Papæ, esse excellentissimi, quia pennâ Struthionis Virginis non utitur, nisi ad scribendas præces divinas, & nuper Litteras ad Regem Galliæ enarando scripsit pennâ Pavonis.